

COMMON STRUCTURAL ERRORS IN VIETNAMESE - ENGLISH TRANSLATION
MADE BY ENGLISH MAJORED STUDENTS AT DUY TAN UNIVERSITY

*NHỮNG LỖI THƯỜNG GẶP KHI DỊCH CÁC CẤU TRÚC TIẾNG VIỆT SANG TIẾNG ANH
CỦA SINH VIÊN CHUYÊN NGỮ TẠI TRƯỜNG ĐẠI HỌC DUY TÂN*

Author: *Bui Thi Kim Phung*

Duy Tan University, Vietnam; kimpfung4989@gmail.com

Abstract:

This article investigates common errors that Vietnamese students often make in the process of translating Vietnamese sentence structures into English. The analysis focuses on the types and frequency of errors in translating Vietnamese structures into the English language such as sentences with elliptical subjects, passive sentences, subordinate clauses in complex sentences, and negative sentences. The subjects of the investigation were 150 English - majored students in four Translation 1 classes of the Faculty of Foreign Languages at Duy Tan University. Common errors made by the students included Omission of Subject, Inappropriate Choice of Subject or Predicate, Inappropriate Choice of Negative Form, and Lack of Main Clause in Complex Sentences. Noticeably, errors caused by “hidden” elements in Vietnamese sentences were the most common. The researcher wishes to provide some practical guidelines for teachers to help students prevent these errors in doing Vietnamese - English translation.

Key words: Translation errors; Error analysis; Structures; Vietnamese - English translation; English major.

Tóm tắt:

Bài báo khảo sát những lỗi sinh viên Việt Nam thường mắc phải khi dịch các loại cấu trúc câu từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Bài viết tập trung phân tích các loại lỗi và tần số xuất hiện của lỗi trong các bản dịch của sinh viên bao gồm một số cấu trúc như câu rút gọn chủ ngữ, câu bị động, mệnh đề phụ thuộc trong câu phức hay câu phủ định. Đối tượng khảo sát bao gồm 150 sinh viên chuyên ngữ tại bốn lớp Biên Dịch 1, khoa Ngoại ngữ tại Trường Đại học Duy Tân. Những lỗi phổ biến mà sinh viên thường mắc bao gồm câu thiếu chủ ngữ, câu có thành phần vị ngữ, chủ ngữ hoặc yếu tố phủ định không phù hợp, hay câu phức thiếu mệnh đề chính. Đặc biệt, lỗi do yếu tố “ẩn” trong câu tiếng Việt gây ra là phổ biến nhất. Người viết mong muốn cung cấp chỉ dẫn cho người dạy nhằm hạn chế các loại lỗi do dịch cấu trúc từ tiếng Việt sang tiếng Anh của sinh viên.

Từ khóa: Lỗi dịch; Phân tích lỗi; Cấu trúc; Dịch Việt - Anh; Chuyên ngành tiếng Anh.